Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nagromadziłem też sobie srebra i złota oraz skarbów\* królów i prowincji. Przygotowałem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i rozkosz synów ludzkich – kochankę i kochanki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nagromadziłem sobie srebra, miałem dużo złota, naściągałem skarbów z królestw i prowincji. Zadbałem o śpiewaków, cieszyły mnie śpiewaczki i rozkosz synów ludzkich — kobiety i kochanki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadziłem sobie srebro i złoto, i klejnoty królów i prowincji. Przygotowałem sobie śpiewaków i śpiewaczki, i *inne* rozkosze synów ludzkich oraz liczne instrumenty muzyczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgromadziłem też sobie srebro i złoto, i klejnoty od królów i krain. Sporządziłem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i inne rozkosze synów ludzkich, i muzyczne naczynia rozliczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadziłem sobie srebro i złoto, i majętności królów i krain; sprawiłem sobie śpiewaki i śpiewaczki i rozkoszy synów człowieczych, kubki i czasze na służbę do nalewania wina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagromadziłem też sobie srebra i złota, i skarby królów i krain. Nabyłem śpiewaków i śpiewaczki oraz rozkosze synów ludzkich: kobiet wiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nagromadziłem sobie też srebra i złota, nadto skarbów królów i krajów; wystarałem się o śpiewaków i śpiewaczki, i o to, czym synowie ludzcy się rozkoszują, mnóstwo kobiet. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagromadziłem sobie srebra i złota, skarbów królów i krain. Sprowadziłem muzykantów i tancerki, zaznałem rozkoszy, jaką dają piękne kobiety. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagromadziłem sobie srebra i złota, nadto skarby królów i krain. Postarałem się o śpiewaków i śpiewaczki i zaznałem wszelkiej ludzkiej rozkoszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadziłem także zasoby srebra i złota, a także skarby królów i krain; sprowadziłem sobie śpiewaków i śpiewaczki i rozkosze synów człowieczych - wiele nałożnic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зібрав собі і золото і срібло і особисті маєтки царів і країн. Я настановив собі співаків і співачок і приємності людських синів, виночерпачів і виночерпачинь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nagromadziłem sobie też złota, srebra oraz najkosztowniejszych klejnotów królów i krain; sprowadziłem sobie śpiewaków, śpiewaczki i rozkosz ludzkich synów mnóstwo pań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nagromadziłem sobie srebra i złota oraz mienia właściwego królom i prowincjom. Postarałem się dla siebie o śpiewaków i śpiewaczki oraz o niezwykłe rozkosze synów ludzkich – o damę, a nawet o damy. |

1. 1) skarbów, סְגֻּלָה (segulla h), ozn. osobistą własność, <x>250 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kochankę i kochanki, ׁשִּדָה וְׁשִּדֹות (szidde h wesziddot), niejasne, ponieważ ׁשִּדָה jest hl w SP. (1) Być może od as. szadadu, czyli: miłość. (2) Być może ׂשָרָה וְׁשָרֹות (sara h wesarot), czyli: księżniczkę i księżniczki (tj. kobiety wysokiego rodu). Wg G: podczaszych i dzbanów wina (l. roznosicieli i roznosicielek wina), ׁשֹדֶה וְׁשֹדֹות (szode h weszodot), οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας, <x>250 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)